

NO. 401

- A. Sources: 1. A f.153r-v,<sup>3</sup> K(1) p.107-108,<sup>6</sup> M f.52v-53,<sup>1</sup> (N lost), O f.4v-5,<sup>9</sup>  
 P(1) f.39-40,<sup>8</sup> R f.119r-v,<sup>4</sup> T f.155,<sup>2</sup> U f.19v-20,<sup>10</sup> V f.80,<sup>5</sup>  
 X(1) f.76v-77,<sup>7</sup> a (f.IX=11a,lost)  
 to: C f.17v-18, r4 vv.7347-90, r5 vv.295-302, v vv.4624-31  
 2. K(2) p.311-312,<sup>11</sup> N f.148r-v,<sup>12</sup> P(2) f.162v-163v,<sup>13</sup> X(2) f.197r-v<sup>14</sup>

- B. Bibliography: 1. SR 679, L 38-1, MW 889-1  
 Ed: B 9, CM 199, MM I,224  
 2. SR 358, MW 265-1054, MW 889-2  
 Ed: CM 157, MM I,224

- C. Structures: a) Melodies: 1. A (a b) A B (c d e d')  
 2. O: A' (a<sub>1</sub>'b<sub>1</sub>') A' B' (c f e<sub>1</sub>d<sub>1</sub>)  
 3. U: A'' (a<sub>1</sub> b<sub>1</sub>) A'' B'' (c<sub>1</sub>'g e<sub>1</sub>d<sub>1</sub>)  
 4. K(1): A'''(a<sub>1</sub>'b'') A''' B'''(i d' e<sub>1</sub>j )  
 5. K(2): A''' A''' B'''(c<sub>1</sub> d' e<sub>1</sub>j )

- b) Poems: 1. a(10<sub>4</sub>)b(10-4) a b b a a c(10<sub>4</sub>)  
 2. a d a d da a c

- c) Stanzas: 1 2 3 4 5 6 a e  
 1. AMT x x x x x x  
 KPRVX x x x x x  
 O x x x x 6 5  
 U,r4 x x x x x x x  
 C x 3 2 x x x  
 r5,v x  
 2. KNPX: 1-5

- D. a) Poetic types: 1. chanson de croisade  
 2. plainte funèbre  
 b) Attribution: 1. MKPTX: Chastelain de Couci  
 c) Name mentioned: 2. Chastelain de Couci  
 d) Place named: 2. Ais  
 e) P-M terms: 1. chanson, lai, vers  
 2. chanson, chant  
 f) Note: K(1,2)NOP(1,2)UX(1,2) are mostly wr. 2h.

- E. a) modes: 1. VI--2. VIII-VIII 2h-VIII--3. V+VII-VII--4./5. V  
 b) rh. modes: 1/2/3/4/5. 3

No. 401 - 2

X (2) 14a 14b  
 P (2) 13a 13b  
 N A''' 12a st. 5  
 K (2) 11a  
 2 1. Li cha- ste - lain de Cou - ci a - ma tant 2. qu'ainz por a - mor nus n'en ot do- lor grain - dre;  
 X (1) 8a 8b  
 P (1) 7a  
 K (1) A''' 6a  
 V 5a  
 R 4a 4b 4c  
 A 3a  
 T 2a 2b  
 M A<sup>1a</sup> 1a 1b 1c  
 1 1. A vous, a - mant, plus qu'a nulle au- tre gent. 2. est bien rai- sons que ma do - leur com - plai - gne.  
 L A'' 10a  
 O A'

No. 401 - 3

X (2)  
P (2)

14c 14d 13b

N  
K (2)

A<sup>m</sup> 12a 11b

3. por ce fe - rai ma con - plainte en son chant 4. que ne cuit pas que la moi - e soit main - dre.

X (1)  
P (1)

7a 7c

K (1)

A<sup>m</sup> 6b 6a

V

R

4d

A

T

M

A 1b 1c

3. quar il m'e- stuet par-tir ou - tre-e - ment 4. et des-se - vrer de ma loi - al com - pai - gne;

U

A<sup>n</sup>

O

A<sup>i</sup>

No. 401 - 4

X (2)  
P (2) 13b

N  
K (2) B<sup>'''</sup> 12b

5. La mort m'i fet re-gre - ter et con - plain - dre 6. vo - stre cler vis, bele, et vo - stre cors gent;

X (1)  
P (1) 7d 7b

K (1) B<sup>'''</sup> 6c 6a

V

R 4c (b) 3 (b)

A (b)

T 3

M B 3 (b) 1b

5. et quant li pert, n'est rienz qui me re - mai - gne. 6. Et sa - chiez bien, a - mours, se - u - re - ment,

U B<sup>''</sup> (b) (b) (b)

O B<sup>'</sup> 3 3

No. 401 - 5

X (2)  
P (2)

N  
K (2)

7. mor - te vos ont frere et mere et pa - rent 8. par un tres fol de - se - vre - ment mau - vés.

X (1)  
P (1)

8b 7a 7c 7a 6a 8b

K (1)

V

R

A

T

M

U

O

7. s'aincens mo - rut pour a - voir cuer do - lent, 8. donc n'iert par moi maiz me - us vers ne laiz.

2b 3b 3 4c 1b 9a 9a

## Text 1

1. A vous, amant, plus qu'a nulle autre gent,  
est bien raisons que ma douleur complaigne,  
quar il m'estuet partir outreement  
et dessevrer de ma loial compaigne;  
et quant li pert, n'est rienz qui me remaigne. 5  
Et sachiez bien, amours, seurement,  
s'ainc nuls morut pour avoir cuer dolent,  
donc n'iert par moi maiz meüs vers ne laiz.
2. Biauz sire Dieus, qu'iert il dont, et comment?  
Convendra m'il qu'em la fin congié praigne? 10  
Oil, par Dieu, ne puet estre autrement:  
Sanz li m'estuet aler en terre estraaigne.  
Or ne cuit maiz que granz mauz me soufraigne,  
quant de li n'ai confort n'alegement  
ne de nule autre amour joie n'atent 15  
fors que de li; ne sai se c'iert jamaiz.
3. Biauz sire Dieus, qu'iert il du consirrer  
du grant soulaz et de la compaignie  
et des douz moz dont seut a moi parler  
cele qui m'ert dame, compaigne, amie? 20  
Et quant recort sa simple courtoisie  
et les soulaz qu'el me soloit moustrer,  
comment me puet li cuers u cors durer,  
qu'il ne s'en part? Certes il est mauvaiz.
4. Ne me vout pas Dieus pour neiant doner 25  
touz les soulaz qu'ai eüs en ma vie,  
ainz les me fet chierement comparer;  
s'ai grant poour cist loiers ne m'ocie.  
Merci, Amours! S'ainc Dieus fist vilenie,  
con vilainz fait bone amour dessevrer; 30  
ne je ne puiz l'amour de moi oster,  
et si m'estuet que je ma dame laiz.
5. Or seront lié li faus losengeour  
qui tant pesoit des biens qu'avoir soloie;  
maiz ja de ce n'iere pelerins jour 35  
que ja vers iauz bone volenté aie.  
Pour tant porrai perdre toute ma voie,  
quar tant m'ont fait de mal li trahitour,  
se Dieus voloit qu'il eüssent m'amour,  
ne me porroit chargier pluz pesant faiz. 40

6. Je m'en voiz, dame; a Dieu le creatour  
conmant vo cors, en quel lieu que je soie.  
Ne sai se ja verroiz maiz mon retour;  
aventure est que jamaiz vous revoie.  
Pour Dieu vos pri, quel part que li cors traie, 45  
que nos couvens tenez, vieigne u demour,  
et je pri Dieu qu'ensi me doint honour  
con je vous ai esté amis verais.

6a. Je m'en voiz, dame; a Dieu le criator  
(K) vous conmant je, quel que lieu que je soie;  
car je m'en vois corociez et dolenz,  
et si ne cuit que jamés vous revoie. 45a  
Mon cuer avez en la vostre manioie;  
fere en poez du tout vostre conmant.  
Ma douce dame, a Jhesu vos conmant;  
je n'en puis mes, certes, se je vous les.

7. \*De moie part di, chançons, si t'en croie,  
que sols m'en voiz que n'ai altre seignor; 50  
et bien sachiez, dame de grant valor,  
se je revienng, que por vous servir vais.

\* The envoi (only in U,r4) is sung to the melody of vv. 5-8.

## Text 2

1. Li chastelain de Couci ama tant  
 qu'ainz por amor nus n'en ot dolor graindre;  
 por ce ferai ma complainte en son chant  
 que ne cuit pas que la moie soit maindre.  
 La mort m'i fet regreter et conplaindre 5  
 vostre cler vis, bele, et vostre cors gent;  
 morte vos ont frere et mere et parent  
 par un tres fol deseurement mauvés.
2. Por qui ferai mes ne chançon ne chant,  
 quant je ne bé a nule amor ataindre? 10  
 Ne jamés jor ne quier en mon vivant  
 m'ire et mon duel ne ma dolor refraindre.  
 Car venist or la mort por moi destraindre,  
 si que morir m'esteüst maintenant!  
 C'onques mes hom n'ot un mal si tres grant 15  
 ne de dolor au cuer se pesant fais.
3. Mult ai veü et mult ai esprouvé,  
 mainte merveille eüe et enduree,  
 mes ceste m'a le cors si aterré  
 que je ne puis avoir longue duree. 20  
 Or maudirai ma male destinee,  
 quant j'ai perdu le gent cors acesmé,  
 ou tant avoit de sens et de bonté,  
 qui valoit melz que li roiaumes d'Ais.
4. Je departi de li outre mon gré; 25  
 c'estoit la riens dont je plus me doloie.  
 Ore a la mort le depart confirmé  
 a touz jorz mes; c'est ce qui me tout joie.  
 Nule dolor ne se prent a la moie,  
 car je sai bien jamés ne la verré. 30  
 He las, chetis, ou iré, que feré?  
 S'or ne me muir, je vivrai touz jorz mais.
5. Par Dieu, Amors, je ne vos pris noient,  
 car morte est cele pour qui je vous prisoie.  
 Je ne pris riens, ne biauté ne jouvent, 35  
 or ne argent ne chose que je voie.  
 Pour quoi? Pour ce que la mort tout mestroie.  
 Je cuit Amors et a Dieu les conmant.  
 Jamés ne cuit vivre fors en torment;  
 joie et deduit tout outreement lais. 40



## a) Music:

1. M, mutilated: a) n. for v.1 and sy 1-6 of v.2 lost, supplied from vv.3-4; b) n.r.; c) bar.
2. T: a) f.e.s.; b) n.f.
3. A: a) n.r.t.; b) a (B-)flat wr. without function.
4. R: a) t.fig. om.; b) n.r.t.; c) 2 s.n.; d) 3 s.n.; e) t.fig. wr. above next sy.
5. V: a) n.r.t.
6. K(1), wr. p2h: a) n.r.; b) a flat wr.; c) t.n. om.
7. P(1), wr. p2h: a) n.r.; b) t.n. om.; c) a flat wr.; d) f.e.s.
8. X(1), wr. p2h: a) n.r.t.; b) f.e.s.; c) t.n. om.; d) a flat wr.
9. O, m.n., but not consistently, wr. p.2h: a) n.r.
10. U, wr. p2h: a) n.r.t.
11. K(2), wr. p2h: a) n.f.t.; b) n.r.; c) next 2 n. wr. 2d.
12. N, wr. p2h: a) n.r.; b) n.f.; c) first A wr., then corrected.
13. P(2), wr. p2h: a) n.f.t.; b) n.r.
14. X(2), wr. p2h: a) n.f.t.; b) n.r.t.; c) t.n. om.; d) t.n. rep.

## b) Texts:

## Text 1:

- st.1, om. r5,v: 1:1-2:2 lost M--1:1-2 *Adons* A--1:3 *Amors* OUVX--1:4 *ains* T,r4--1:5 *que a* X--2:1-2 *et il* R--2:2 *il* P--3:1 *quant* KPUXC--4:5 *douche* AUC,r4--5:1 *Mes* r4--5:2 *se* KPRUX--5:3 *la* OPRUX--5:5 *n'aim* U,r4, *n'ai* C--5:7 *ke* C--6:1 *Si* O--6:2 *sache* r4--6:5 *chertainement* A, *vraiment* K, *veraiement* PX, *tout vraiment* RU--7:1 *se* KPX--7:1-3 *se n'i morixe* C--8:1 *ja* r4--8:1-5 *jamaix por moi n'iert* KPRVXC--8:5-7 *esmeüs sons* A--8:6 *leüz* KPRVX, *chantez* U
- st.2, om. r5,v, int. st.3 C: 9:1-3 *Ahi* (Haï R) *Amors* KRVX, *Por Deu Amors* U, *Douce dame* C--9:1-4 *J'ai amors qui ert* P--9:4-5 *qu'en iert* O, *qui ert ce* U, *qu'est ce* r4--9:4-6 *ce keu iert* C--9:6 *donc* KOPUX--9:7 *ne* A--10:1-7 *iert teus la fins qu'il m'estuet congié prendre* O--10:2 *il* AKPRTVX,r4--10:2-3 *moi a* C--10:3 *ke* AP, *qu'a* KX, *en* U--10:4-5 *ja li* A--10:7 *prandre* U, *panre* C--11:2-3 *certes* KRVX--12:1-2 *Morir* V--12:1-4 *Aler m'estuet morir* KPRX, *Por vos m'en vois morir* UC, *Aler m'estuet sans li* r4--13:1-9 om. R--13:1-4 *Ne cuidiez pas* U--13:1-6 *Ne cuidiés malz c'autres* C--13:1-7 *Et si ne cuit que dolor* KP VX--13:1-9 *Si ne quit nus que grans biens me souspraingne* r4--13:4 *nus* AO--13:7 *deu(l)s* AOU--14:1-6 om. C--14:1-4 *que d'icest mal* R, *que je n'en ai* U, *car je n'ai mais* r4--14:3-4 *cest mal* KPRX, *ces maus* V--14:5-7 *n'en ai alegement* KPRVX--14:7 *ne garison* O--15:1 *kar* C--15:3-5 *nului avoir joie* U--15:3-7 *nului guerredon n'en atent* KPRVX--15:5 *avoir* O,r4--16:1 *plus* O--16:1-4 *se de li non* r4--16:4 *vos* C--16:8 *c'est* C
- st.3, int. st.2 C: 17:1-3 *Douce dame* C--17:1-6 *Par Dieu Amors grief* (fort r5) *m'est* (m'iert U) *a* KRUVX,r4r5v--17:4-7 *que iert du desirrer* O--17:6-7 *desconsirés* A--18:1 *le* KPRUVX--18:1-2 *des doulz* C, *de dous* r4--18:2 *dous* AOUV,r5v--18:5-6 *la grant* KPRUVX--19:1-9 *et de l'amour ke me soloit moustrer* AO, *et le* (les U) *deduit qu'el* (que RX) *mi soloit moustrer* KPRVX, *et des deduiz* (samblans U,r4r5) *que mi soloit moustrer* UV,r4r5, *dou bel samblant ke me soliés mostreir* C--19:3 *biaus* v--19:4 *mauz* MT--19:5 *que* U--20:1-3 *quant ele m'estoit* O, *quant vos m'estiés* C--20:3 *m'est* AO,r4--20:3-4 *m'est et* r4--20:4-5 *et ma dame et* KOPRUX, *douce dame et* V, *et compaingne et* r4r5--20:5 *et loiaus* A--20:6 *m'amie* KX--21:1 *Mais* r4--21:3 *regart* r5--21:4 *la* C--21:5-6 *douce compaignie* AMT--v.22 repl. v.19 rep. AU--22:1-7 *et son douç vis et son viaire cler* v--22:3 *douz moz* KOPRVXC,r4r5--22:4-7 *que sueil a li* (moi r4) *parler* KOPRX,r4, *qu'a moi soloit paller* V,r5, *ke seult a moy parleir* C--23:1 *comme* r5--24:1 *quant* AKPRTXU,r5, *que* OCv--24:1-3 *quant il ne* V--24:2-3 *il n'en* r5--24:3 *me* AKOPRX--24:5 *Trop* V--24:6 *mult* AKOPRUX, *trop* C,r5v--24:8 r5v e.h.
- st.4: 25:1-8 *Ne* (De P) *m'a dont Dieu par droit noient doné* KPRVX, *Or voi je bien k'il m'estuet comparer* (acater r4) C,r4--25:4-5 *Deus pas* O--25:6-7 *en perdon* U--26:1-3 *trestouz les bien(s)* KOPRVX--26:3 *deduis* AUC,r4--26:7-8 *m'amie* R--27:1-6 *Deus ne mi volt en pardon rien doneir* C, *ne.l me voet Deus pour noient pardonner* r4--27:3 *ne* A, *m'a* R--27:3-4 *meffait* T, *m'estuet* X--28:1-3 *ansois crien mult* C--28:1-5 *et se dot molt que s'amors* O--

No.401-10

- vv.28-29 *quant il m'estuet de partir de m'amie* KOPRVX--28:4 *ses* AO,r4--29:1-2 *Si merci li cri (pri R) qu'ainz ne fis vilanie*  
*fera il* AO, *Et saciés bien* r4--29:3 *Ke* C--29:3-5 *Fut ainz tels* U--29:4-5 *Dieus fist* r4--29:5 *heit* C--30:1 *ke* AOUC,r4, *car* KPRVX--30:3 *font* C--30:4-5 *de la mort* A, *les amans* r4--31:1 *et* O--31:1-7 *ne de mon cuer ne puis s'amor* KPRVX, *et je ne puis mon cuer de li* C--31:3 *rep. M, n'i* A--31:5-7 *de li mon cuer* U,r4--32:1 om. R--32:1-3 *si (se C) me couvient* KPVXC,r4--32:3 *convient* R--32:6-7 *m'amie* PVX
- st.5, om. KPRVX, int. st.6 O: 33:2-3 *sevent bien* A--33:5 *fol* r4--33:5-6 *felon traïtor* U--34:1-3 *k'avoient duel* UC--34:2 *il* r4--35:1-7 *mais pelerins ne serai ja lo jor* U, *jai pelerins ne serait a nul jor* C, *ja pelerins de ce n'ierç a nul jor* r4--35:6 *perins* T--36:1-7 *por ceus c'a ous en bone paix resoie (me soie* U) UC--36:2 *je* O--36:5 *bien* A--37:1-2 *Si en* A--37:1-3 *S'en porrai bien* O, *Si em puis bien* r4--37:3 *puis bien* UC--37:4-5 *toute perdre* AO--37:6 *joie* r4--38:1 *ke* AO,r4--38:1-8 *et sachent bien li fals losengeor* U, *et saichent bien li felon menteor* C--39:5 *raüssent* C--40:4 *doner* U--40:5-6 *nul greignor* O--40:6 *grignour* A
- st.6, int. st.5 O, repl. st.6a KPRVX: 42:1-3 *ki soit o (a C) vous* UC, *vous commant je* r4--42:1-6 *vos lais soit a vous ou* O--43:1-8 *et saichiés bien nians iert dou retor* C--43:4-6 *mes en venrés* A, *mes verés le* r4--43:7 *le* U--44:3 *se* AT--45:1-6 *mes je vous pri que ou que mes coers traie* r4--45:5-10 *(k')en quel lieu que je soie* MTC, *ou que tengne ma voie* U--46:2 *mes* UC,r4--46:3-4 *penser (vos pensez O) au cuer* AO--47:1-5 *je si ferai se Dieus* AO--48:1 *ke* AO--48:7 *vrais* A, AMOTC e.h.
- st.6a: 41a:1 *Se* P--42a:1-3 *vous conmant* KNV--42a:4-5 *que qu'en* P, *quel le* R--46a:7 *talent* P, KPRVX e.h.
- st.7: 49:1-4 *Nus n'a pité va* r4--50:2 *je* r4--50:5-7 *siervir nostre* r4--51:1-3 *si saciés bien* r4--52:8 *nais* U

Text 2:

- st.1: 2:5-6 *ne n'ot* N--2:8 *grandre* K--3:5 *un.* X--4:1 *ne* X--5:7 *plaindre* X--6:7-8 *gent cors* X--7:1 *mortel* X--8:2 *om. X*
- st.2: 10:3 *rep. X--11:6 a* X--15:5-6 *dolor* X--16:2 *om. X*
- st.3: 24:7 *de France* X
- st.4: 25:1 *om. X, De* P--26:5 *om. X*
- st.5: 33:5 *om. N--34:7 je vous* KNPX; *em.--38:2 qui* X--39:3 *quier* P